

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica III T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 8,23b – 9,3

### TESTO ITALIANO

<sup>23b</sup> In passato [il Signore] umiliò la terra di Zabulon e la terra di Neftali, ma in futuro renderà gloriosa la via del mare, oltre il Giordano, Galilea delle genti. <sup>1</sup>Il popolo che camminava nelle tenebre ha visto una grande luce; su coloro che abitavano in terra tenebrosa una luce rifulse. <sup>2</sup>Hai moltiplicato la gioia, hai aumentato la letizia. Gioiscono davanti a te come si gioisce quando si miete e come si esulta quando si divide la preda. <sup>3</sup>Perché tu hai spezzato il giogo che l'opprimeva, la sbarra sulle sue spalle, e il bastone del suo aguzzino, come nel giorno di Madian.

### TESTO ITALIANO

<sup>1b</sup> Il Signore è difesa della mia vita: di chi avrò paura?

<sup>5a</sup> Nella sua dimora mi offre riparo nel giorno della sventura. **RIT.**

<sup>4</sup> Una cosa ho chiesto al Signore, questa sola io cerco: abitare nella casa del Signore tutti i giorni della mia vita, per contemplare la bellezza del Signore e ammirare il suo santuario. **RIT.**

<sup>13</sup> Sono certo di contemplare la bontà del Signore nella terra dei viventi.

<sup>14</sup> Spera nel Signore, sii forte, si rinsaldi il tuo cuore e spera nel Signore. **RIT.**

### TESTO ITALIANO

<sup>10</sup>Vi esorto, fratelli, per il nome del Signore nostro Gesù Cristo, a essere tutti unanimi nel parlare, perché non vi siano divisioni tra voi, ma siate in perfetta unione di pensiero e di sentire.

### TESTO EBRAICO

23 כְּעֵת הַרְאֲשׁוֹן הִקְלָ אֶרְצָה זְבֻלוֹן  
וְאֶרְצָה נַפְתָּלַי וְהֶאֱחָרֹן הַכְּבִיד בְּדָרָה  
תִּימָם עֵבֶר תִּירְדֵן גְּלִיל הַגּוֹיִם:  
1 הָעַם הַהֲלֻכִים בְּחֹשֶׁךְ רָאוּ אֹר  
גְּדוֹל יִשְׁבִי בְּאֶרֶץ צְלֻמוֹת אֹר נִגְהַ עֲלֵיהֶם:  
2 הַרְבִּיתָ הַגּוֹי לֹא [לוֹ] הִגְבַּלְתָּ  
הַשְׂמִתָּה שְׂמִחוֹ לִפְנֵיךָ כְּשִׂמְתָת בַּקְצִיר  
בְּאֲשֶׁר יִגְלוּ בְּחֻלְקֵם שְׁלָל:  
3 כִּי אֶת־עַל סִבְלוֹ וְאֶת מַטְהַ שְׂכֻמוֹ  
שָׁבַט הַנְּגִשׁ בּוֹ הַחֲתַתָּ כְּיוֹם מִדְיָן:

### Dal Salmo 27 (26)

### TESTO EBRAICO

1b יְהוָה מַעֲוִי-חַיִּי מִמִּי אֶפְחָד:  
5a כִּי יִצְפְּנֵנִי בַסֶּכֶה בְּיוֹם רָעָה  
4 אֶחְתּוֹ שְׂאֵלְתִי מֵאֵת-יְהוָה  
אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שְׁבִתִּי בְּבֵית-יְהוָה  
כָּל-יְמֵי חַיִּי לַחַוּוֹת בְּנֶעֱם-יְהוָה  
וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ:

13 לוֹלֵא הֵאֱמַנְתִּי לְרֵאוֹת  
בְּטוֹב-יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים:  
14 קוֹה אֶל-יְהוָה חֲזַק וַיֵּאֱמֵן  
לְבָבִי וְקוֹה אֶל-יְהוָה:

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

26:1b Dominus fortitudo vitae  
meae quem formidabo  
26:5a abscondet enim me in  
umbra sua in die pessima.

26:4 Unum petivi a Domino hoc  
requiram ut habitem in domo  
Domini omnibus diebus vitae  
meae ut videam pulchritudinem  
Domini et adtendam templum  
eius.

26:13 Ego autem credo quod  
videam bona Domini in terra  
viventium

26:14 expecta Dominum  
confortare et roboretur cor tuum  
et sustine Dominum.

### 1Cor 1,10-13.17

### TESTO GRECO

1.10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες καὶ μὴ ἦ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἥτε δὲ κατηγορησμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοί καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.

### TESTO LATINO

9:1 Primo tempore adleviata est  
terra Zabulon et terra Nephthalim et  
novissimo adgravata est via maris  
trans Iordanem Galileae gentium  
9:2 populus qui ambulabat in  
tenebris vidit lucem magnam  
habitantibus in regione umbrae  
mortis lux orta est eis  
9:3 multiplicasti gentem non  
magnificasti laetitiam laetantur  
coram te sicut laetantur in messe  
sicut exultant quando dividunt spolia  
9:4 iugum enim oneris eius et  
virgam umeri eius et sceptrum  
exactoris eius superasti sicut in die  
Madian.

### TESTO GRECO

1b Κύριος ὑπερασπιστῆς τῆς ζωῆς  
μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω;  
5a ὅτι ἔκρουσέ με ἐν σκιῇ αὐτοῦ ἐν  
ἡμέρᾳ κακῶν μου,

4 μίαν ἠτησάμην παρὰ Κυρίου,  
ταύτην ἐκζητήσω· τοῦ κατοικεῖν με ἐν  
οἴκῳ Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς  
ζωῆς μου, τοῦ θεωρεῖν με τὴν  
τερπνότητα Κυρίου καὶ  
ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν τὸν ἅγιον  
αὐτοῦ.

13 πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ  
Κυρίου ἐν γῇ ζώντων.

14 ὑπόμεινον τὸν Κύριον· ἀνδρίζου,  
καὶ κραταιούσθω ἡ καρδιά σου, καὶ  
ὑπόμεινον τὸν Κύριον.

### TESTO GRECO

8.23b Τοῦτο πρῶτον ποίει ταχὺ ποίει χώρα  
Ζαβουλων ἢ γῆ Νεφθαλιμ ὁδὸν θαλάσσης  
καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες  
καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου Γαλιλαία τῶν  
ἐθνῶν τὰ μέρη τῆς Ἰουδαίας 9.1 ὁ λαὸς ὁ  
πορευόμενος ἐν σκότει ἴδετε φῶς μέγα οἱ  
κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου  
φῶς λάμψει ἐφ' ὑμᾶς 9.2 τὸ πλεῖστον τοῦ  
λαοῦ ὁ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου καὶ  
εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου ὡς οἱ  
εὐφραϊνόμενοι ἐν ἀμῆτῳ καὶ ὄν τρόπον οἱ  
διαιρούμενοι σκῦλα 9.3 διότι ἀφήρηται ὁ  
ζυγὸς ὁ ἐπ' αὐτῶν κείμενος καὶ ἡ ράβδος ἢ  
ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν τὴν γὰρ ράβδον τῶν  
ἀπαιτούντων διεσκέδασεν κύριος ὡς τῇ  
ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιαμ.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

26:1b Dominus protector vitae  
meae a quo trepidabo  
26:5a quoniam abscondit me in  
tabernaculo in die malorum.

26:4 Unam petii a Domino hanc  
requiram ut inhabitem in domo  
Domini omnes dies vitae meae  
ut videam voluntatem Domini  
et visitem templum eius.

26:13 Credo videre bona  
Domini in terra viventium

26:14 expecta Dominum  
viriliter age et confortetur cor  
tuum et sustine Dominum.

### TESTO LATINO

1:10 Obsecro autem vos fratres per nomen  
Domini nostri Iesu Christi ut id ipsum dicatis  
omnes et non sint in vobis scismata sitis  
autem perfecti in eodem sensu et in eadem

<sup>11</sup>Infatti a vostro riguardo, fratelli, mi è stato segnalato dai familiari di Cloe che tra voi vi sono discordie.  
<sup>12</sup>Mi riferisco al fatto che ciascuno di voi dice: «Io sono di Paolo», «Io invece sono di Apollo», «Io invece di Cefa», «E io di Cristo».  
<sup>13</sup>È forse diviso il Cristo? Paolo è stato forse crocifisso per voi? O siete stati battezzati nel nome di Paolo? [<sup>14</sup>Ringrazio Dio di non avere battezzato nessuno di voi, eccetto Crispo e Gaio, <sup>15</sup>perché nessuno possa dire che siete stati battezzati nel mio nome.  
<sup>16</sup>Ho battezzato, è vero, anche la famiglia di Stefanòs, ma degli altri non so se io abbia battezzato qualcuno.]  
<sup>17</sup>Cristo infatti non mi ha mandato a battezzare, ma ad annunciare il Vangelo, non con sapienza di parola, perché non venga resa vana la croce di Cristo.

<sup>12</sup>Quando Gesù seppe che Giovanni era stato arrestato, si ritirò nella Galilea,  
<sup>13</sup>lasciò Nàzaret e andò ad abitare a Cafàrnao, sulla riva del mare, nel territorio di Zabulon e di Nèftali,  
<sup>14</sup>perché si compisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta Isaia:  
<sup>15</sup>*Terra di Zabulon e terra di Nèftali, sulla via del mare, oltre il Giordano, Galilea delle genti!*  
<sup>16</sup>*Il popolo che abitava nelle tenebre vide una grande luce,*  
per quelli che abitavano in regione e ombra di morte una luce è sorta.  
<sup>17</sup>Da allora Gesù cominciò a predicare e a dire: «Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino».  
<sup>18</sup>Mentre camminava lungo il mare di Galilea, vide due fratelli, Simone, chiamato Pietro, e Andrea suo fratello, che gettavano le reti in mare; erano infatti pescatori.  
<sup>19</sup>E disse loro: «Venite dietro a me, vi farò pescatori di uomini».  
<sup>20</sup>Ed essi subito lasciarono le reti e lo seguirono.  
<sup>21</sup>Andando oltre, vide altri due fratelli, Giacomo, figlio di Zebedeo, e Giovanni suo fratello, che nella barca, insieme a Zebedeo loro padre, riparavano le loro reti, e li chiamò.  
<sup>22</sup>Ed essi subito lasciarono la barca e il loro padre e lo seguirono.  
<sup>23</sup>Gesù percorreva tutta la Galilea, insegnando nelle loro sinagoghe, annunciando il vangelo del Regno e guarendo ogni sorta di malattie e di infermità nel popolo.

1.11 ἐδηλώθη γὰρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν. 1.12 λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.  
1.13 μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;  
[1.14 εὐχαριστῶ [τῷ θεῷ] ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον,  
1.15 ἵνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβαπτίσθητε.  
1.16 ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον, λοιπὸν οὐκ οἶδα εἶ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.]  
1.17 οὐ γὰρ ἀπέστειλὲν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

### Mt 4,12-23

4.12 Ἐκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 4.13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλίμ: 4.14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, 4.15 Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, 4.16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. 4.17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε: ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 4.18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν: ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. 4.19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων. 4.20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 4.21 Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 4.22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ. 4.23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρῦσσειν τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πάσαν νόσον καὶ πάσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

sententia 1:11 significatum est enim mihi de vobis fratres mei ab his qui sunt Chloes quia contentiones inter vos sunt 1:12 hoc autem dico quod unusquisque vestrum dicit ego quidem sum Pauli ego autem Apollo ego vero Cephae ego autem Christi 1:13 divisus est Christus numquid Paulus crucifixus est pro vobis aut in nomine Pauli baptizati estis [1:14 gratias ago Deo quod neminem vestrum baptizavi nisi Crispum et Gaium 1:15 ne quis dicat quod in nomine meo baptizati sitis 1:16 baptizavi autem et Stephanae domum ceterum nescio si quem alium baptizaverim] 1:17 non enim misit me Christus baptizare sed evangelizare non in sapientia verbi ut non evacuatur crux Christi.

4:12 Cum autem audisset quod Iohannes traditus esset secessit in Galilaeam  
4:13 et relicta civitate Nazareth venit et habitavit in Capharnaum maritimam in finibus Zabulon et Nephthaim  
4:14 ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam  
4:15 terra Zabulon et terra Nephthaim via maris trans Iordanem Galilaeae gentium  
4:16 populus qui sedebat in tenebris lucem vidit magnam et sedentibus in regione et umbra mortis lux orta est eis  
4:17 exinde coepit Iesus praedicare et dicere paenitentiam agite adpropinquavit enim regnum caelorum  
4:18 ambulans autem iuxta mare Galilaeae vidit duos fratres Simonem qui vocatur Petrus et Andream fratrem eius mittentes rete in mare erant enim piscatores  
4:19 et ait illis venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum  
4:20 at illi continuo relictis retibus secuti sunt eum  
4:21 et procedens inde vidit alios duos fratres Iacobum Zebedaei et Iohannem fratrem eius in navi cum Zebedaeo patre eorum reficientes retia sua et vocavit eos  
4:22 illi autem statim relictis retibus et patre secuti sunt eum  
4:23 et circumibat Iesus totam Galilaeam docens in synagogis eorum et praedicans evangelium regni et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem in populo.